**重庆第二师范学院全日制本科生毕业论文**

**开题报告**

**外国语言文学 学院**  英语（非师范） **专业** 2015 **级**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **论文题目** | **Translation Report of *The Evolution of the Digital Age*** | | | **开题日期** |  |
| **学 号** | 1510403119 | **姓 名** | 罗元 | **指导教师** | 李亚星 |
| **Background of the translation**  本次翻译任务是英翻汉，原文来源于克里斯.斯金纳（Chris Skinner）的《Digital Human》的第二章The Evolution of the Digital Age，该部分主要关于互联网的发展历史以及对互联网未来的展望。  克里斯.斯金纳是一名金融市场和金融科技领域的自由撰稿人和独立评论家，出版过畅销书籍《Digital Bank》《ValueWeb》和《Digital Human》。他是 BBC News，Sky News， CNBC 和澎博的银行业常驻评论员，且同时出任多个金融科技公司要职。  原文属于科技文，用语严谨，术语性强。文中有大量的长难句，句子时态多为过去式。句中涉及很多关于互联网、计算机相关，公司名，人名等专有名词。  通过本次翻译，不仅丰富了本人的翻译经历，也学习了关于互联网和计算机的相关知识，掌握了该类型文本的翻译技巧、翻译方法、翻译原则。同时，对原文本翻译所采用的理论和方法，也可以供他人参考和借鉴。 | | | | | |
| **Contents of the translation report**  文献梳理：  本次翻译参考了很多文献资料。译前查阅了原文作者其他的作品中文译本《FinTech，金融科技时代的来临》，翻阅了吴鹤龄、崔林创作的《图灵和ACM图灵奖》（第五版）和《ACM图灵奖（1966-2006）-计算机发展史的缩影》作为平行文本。《翻译理论与实践简明教程》和《翻译研究中的概念混淆——以“翻译策略”、“翻译方法”和“翻译技巧”为例》为主要翻译理论支撑。  翻译材料准备：  翻译工具有谷歌翻译、腾讯翻译、必应、CNKI、Microsoft Word、Photoshop、Adobe Acrobat、Tmxmall、牛津词典、汉英科技大辞典，平行文本参考《FinTech，金融科技时代的来临》、图灵和ACM图灵奖》（第五版）和《ACM图灵奖（1966-2006）-计算机发展史的缩影》，术语库。  翻译策略和方法：  对原文整体的翻译主要采用奈达的“功能对等”、增译等方法。 | | | | | |
| **Methodology of the translation**  翻译过程中主要采用奈达的“功能对等”。功能对等包括四个层面上的对等：问题对等、篇章对等、句法对等和词汇对等。奈达的功能对等理论在提倡内容对等的同时，并没有忽略形式对等，而是将内容对等排在第一，将形式对等排在第二。本实践报告在此理论的指导下从词汇增减、专业名词处理、长难句处理和语态处理对文本进行翻译。  翻译过程中也多次采用增译，原文本多术语和专有名词，翻译过程采用增译对译文进行解释说明。 | | | | | |
| **Schedule of the translation report**  Semester 7: 2018.11.04, to finish checking topic  2018.11.11, to decide the topic  2018.11.26, to complete the translation project  2019.01.01, to finish the first draft of Proposal  2019.01.07, to finish the second draft of Proposal  2019.01.12, to finalize the Proposal  2019.02.24, to finish the first draft of the report  Semester 8: 2019.02.24, to finish the first draft of the report  2019.03.24, to finish the second draft of the report  2019.04.07, to finish the final draft  Week 11- week 12, the first thesis defense  Week 13- week 14, the second thesis defense | | | | | |
| **References**   1. Bell, R. T.. *Translation and Translating: Theory and Prattle*[M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2001. 2. Nida, Eugene Albert.. *Toward a Science of Translating*[M]. Evanston: Adler’s Foreign Books, 1964. 3. Nida, Eugene Albert.. *The Theory and Practice of Translation*[M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2004. 4. Nida, E.A., De Waard, J.. *From One Language to Another*[M]. New York: Thomas Nelson Publishers, 1986. 5. Nord, Christiane.. *Translation as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained*[M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2004. 6. 何其莘，仲伟合，许钧. 科技翻译[M].北京：外语教学与研究出版社，2012. 7. 黄林娟. 浅谈功能对等理论在科技英语翻译中的应用，2013. 8. 郭延礼. 中国近代翻译文学概论[M]. 武汉: 湖北教育出版社，1998. 9. 李占喜. 语用翻译探索[M]. 广州: 暨南大学出版社，2014. 10. 10. 潘尔艳. 论科技英语翻译的若干特点[J].黑龙江：哈尔滨商业大学学报，2005. 11. 熊兵. 翻译研究中的概念混淆.[J] 中国翻译，2014(3): 82-88. 12. 许钧. 翻译论[M]. 武汉: 湖北教育出版社， 2003. 13. 许钧. 从翻译出发——翻译与翻译研究[M]. 上海: 复旦大学出版社， 2014. 6. 14. 余光中. 余光中谈翻译[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司，2000. 15. 杨婷玉. 从功能翻译理论角度看科技英语翻译[D] .北京：北京邮电大学翻译硕士学位论文，2014. 16. 赵丹丹. 浅谈奈达的功能对等理论[J] ，2011（8）. 17. 张万防、黄宇洁主编. 翻译理论与实践简明教程[M]. 武汉: 华中科技大学出版社，2015. 4. | | | | | |
| **指导教师意见：**      **指导教师（签名）：**  **年 月 日** | | | | | |
| **教学单位意见：**    **学院（盖章）**  **年 月 日** | | | | | |

注：开题报告应在教师指导下由学生独立撰写，开题报告通过后方可进行毕业创作。